

CHAPITRE 83

*Al-Taffif* : LES MANQUEMENTS AU DEVOIR

(REVELE A MAKKAH : 36 versets )

Ce chapitre condamne ceux qui *donnent moins que la mesure* ou *moins que le poids* et qui ainsi *trichent les autres* ou *manquent à l'un de leurs devoirs*; de là le titre. En même temps on nous dit que ceux qui accomplissent leurs devoirs sont exaltés. Il poursuit le thème du chapitre précédent et explique la nature des deux dossiers, le dossier des méchants et le dossier des justes. Pourquoi les justes connaissent-ils la prospérité? Parce qu'ils accomplissent leurs devoirs et sont fidèles à leurs obligations. Pourquoi les coupables souffrent-ils et périssent-ils? Parce qu'ils fraudent et trichent avec les autres et ne sont pas fidèles à leurs responsabilités. Il enseigne la plus grande droiture dans la conduite de l'homme. Sa révélation appartient au début de la période de Makkah.

Au nom d'Allāh, le Bienfaiteur, le Miséricordieux.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1 Malheur aux tricheurs!<sup>a</sup>

وَيْلٌ لِّلْمُطَفِّفِينَ ۝

2 Qui, lorsqu'ils prennent la mesure (de leurs dettes) de la part des hommes, la prennent au complet,

الَّذِينَ إِذَا كَتَبُوا عَلَى النَّاسِ

3 Et lorsqu'ils mesurent pour les autres ou pèsent pour les autres, ils donnent moins que ce qui est dû.

يَسْتَوْفُونَ ۝

4 Ne pensent-ils pas qu'ils seront ressuscités,

وَإِذَا كَالُوهُمْ أَوْ وَزَنُوهُمْ يُخْسِرُونَ ۝

5 En un jour formidable? -

أَلَا يَظُنُّ أُولَٰئِكَ أَنَّهُمْ مَبْعُوثُونَ ۝

6 Le jour où les hommes se tiendront devant le Seigneur des mondes.

لِيَوْمٍ عَظِيمٍ ۝

يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ۝

1a. *Muṭaffif* signifie *celui qui donne moins que la mesure et moins que le poids, trompant ainsi son compagnon* (LL). *Taffafa* (n. inf. *taffif*, le titre de ce chapitre) signifie *il a rendu défectueux ou déficient* au sens large, et l'on dit *taffafa al-mikyāl* ou *al-mizān* pour indiquer qu'il a donné moins que la mesure ou moins que le poids (LL). Mais le mot est utilisé dans un sens plus large. Un homme n'a pas assisté à la prière à temps et, interrogé par 'Umar, il a présenté une excuse, à laquelle 'Umar a répliqué, *taffafa*, qui s'explique par le sens de *naqasta*, i.e., *tu as commis un manquement* (N). C'est pourquoi les *muṭaffifin* sont non seulement ceux qui trichent avec les autres en leur donnant moins que ce qui leur est dû, mais aussi ceux qui manquent à n'importe lequel de leurs devoirs. Prendre la mesure et mesurer pour les autres, dans les deux versets suivants, doivent aussi être pris au sens général.

7 Non, sûrement le dossier des méchants est dans la prison.<sup>a</sup>

8 Et qu'est-ce qui te fera savoir ce qu'est la prison?

9 C'est un livre écrit.

10 Malheur ce jour-là aux négateurs!

11 Qui disent que le jour du Jugement est un mensonge.

12 Et nul ne dit que c'est un mensonge sauf chacun de ceux qui dépassent les limites, chaque pécheur;

13 Quand Nos messages lui sont récités, il dit: Des histoires des anciens!

14 Non, au contraire, ce qu'ils ont mérité c'est de la rouille sur leur coeur.

15 Non, sûrement ils seront ce jour-là exclus de la présence de leur Seigneur.<sup>a</sup>

16 Alors ils entreront sûrement dans le Feu brûlant.

17 Alors il sera dit: C'est ce que vous avez dit être un mensonge.

18 Non, sûrement le dossier des justes est dans les lieux les plus élevés.<sup>a</sup>

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْفُجَّارِ لَفِي سِجِّينٍ ۝

وَمَا أَدْرَاكَ مَا سِجِّينٌ ۝

كِتَابٌ مَّرْقُومٌ ۝

وَيَلَّيْ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ۝

الَّذِينَ يُكَذِّبُونَ بَيَوْمَ الدِّينِ ۝

وَمَا يُكَذِّبُ بِهِ إِلَّا كُلُّ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ۝

إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا قَالَ أَسَاطِيرُ

الْأَوَّلِينَ ۝

كَلَّا بَلْ سَنُؤَرِّنُهُمْ

مَقَاصِدَ الْكَافِرِينَ ۝

كَلَّا إِنَّهُمْ عَنْ رَبِّهِمْ يَوْمَئِذٍ لَمَّحْجُورُونَ ۝

ثُمَّ إِنَّهُمْ لَصَالُوا الْجَحِيمِ ۝

ثُمَّ يُقَالُ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ

تُكَذِّبُونَ ۝

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْأَبْرَارِ لَفِي عِلِّيِّينَ ۝

7a. Certains prétendent que *sijjin* est le nom d'un lieu d'une nature extrêmement déchu, mais LA dit que *sijjin* est l'équivalent de *sijn*, qui signifie une *prison*; c'est aussi l'explication préférée par Zj, A'Üb et Mubarrad (Rz). Mais il ne faut pas penser que cette *prison* signifie un *lieu de détention*, car dans les versets suivants le Qur'ân lui-même explique ce qu'est cette prison. Au v. 9, l'on dit d'elle que c'est un *livre écrit*. On appelle ce *livre écrit* ou *dossier*, qui conserve les actions des pécheurs, une *prison* parce qu'il garde leur capacité de faire le bien enfermé comme dans une prison, et les conséquence de leurs mauvaises actions gênent leur progrès. Voir les vv. 14 et 15, où l'on dit des actions des pécheurs qu'elle sont comme de la *rouille* sur leur coeur, et où l'on dit en outre à leur sujet, qu'ils sont *exclus de la présence* de leur Seigneur.

15a. On dit ici du châtement des méchants qu'il consiste à *être exclus de la présence de leur Seigneur*. Il n'ont aucunement conscience de la Présence Plus Grande et, étant ainsi exclus de la présence de leur Seigneur en cette vie, ils entrent dans le feu brûlant de la vie future, comme le dit clairement le verset suivant.

18a. Certains disent que '*illiyyūn* est le pluriel de '*illi* et d'autres que c'est de '*illiyyah*, alors que d'autres encore prétendent qu'il n'a pas de singulier (LL). Tout comme *sijjin*, certains en feraient un nom propre, mais d'autres considèrent à juste titre qu'il signifie (de '*alā*, signifiant *il était haut*) la plus haute des places et le plus élevé des degrés et celui (qui amène l'homme) le plus près d'Allāh dans la dernière demeure (N). Mais il faut remarquer que, tout comme *sijjin*, ce n'est pas un nom de lieu mais celui d'un dossier (v. 20); Q et Az donnaient une explication semblable. Les *lieux les plus élevés* sont donc les dossiers des

19 Et qu'est-ce qui te fera savoir ce que sont les lieux élevés?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا عَلِيُّونَ ۝

20 C'est un livre écrit.

كِتَابٌ مَّرْقُومٌ ۝

21 Ceux que l'on amène auprès (d'Allāh) en sont témoins.

يَشْهَدُهُ الْمُقَرَّبُونَ ۝

22 Sûrement les justes sont dans un état de béatitude,

إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ۝

23 Sur des divans élevés, en contemplation -

عَلَى الْأَرْسَالِكِ يَنْظُرُونَ ۝

24 Tu reconnais sur leur figure l'éclat de la béatitude.

تَعْرِفُ فِي وُجُوهِهِمْ نَضْرَةَ النَّعِيمِ ۝

25 On leur sert à boire une pure boisson, scellée.

يُسْقَوْنَ مِنْ سَحَابٍ مَحْمُومٍ ۝

26 Son sceau est (de) musc. Et que ceux qui y aspirent, aspirent.

خِتْمُهُ مِسْكٌ وَفِي ذَلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ

الْمُنْتَفِسُونَ ۝

27 Et elle est trempée d'eau venant d'en-haut -<sup>a</sup>

وَمَرَّاجُهُ مِنْ تَسْنِيمٍ ۝

28 Une fontaine où boivent ceux que l'on rapproche (d'Allāh).

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا الْمُقَرَّبُونَ ۝

29 Sûrement ceux qui sont coupables avaient l'habitude de rire de ceux qui croient.

إِنَّ الَّذِينَ أَجْرَمُوا كَانُوا مِنَ

الَّذِينَ آمَنُوا يَضْحَكُونَ ۝

30 Et en passant près d'eux, ils clignaient de l'oeil entre eux,

وَإِذَا مَرُّوا بِهِمْ يَتَغَامَرُونَ ۝

31 Et quand ils retournaient vers leurs gens, ils retournaient en exultant.

وَإِذَا انْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمُ انْقَلَبُوا

فَكَهَّيْنٍ ۝

32 Et en les voyant, ils disaient: Sûrement ceux-là sont dans l'erreur -

وَإِذَا سَأَوْهُمْ قَالُوا إِنَّ هَؤُلَاءِ لَضَالُّونَ

وَمَا أُرْسِلُوا عَلَيْهِمْ حَافِظِينَ ۝

33 Et ils n'ont pas été envoyés pour être leurs gardiens.

34 Alors ce jour-là ceux qui croient riront des incroyants -<sup>a</sup>

قَالِبَوْمَ الَّذِينَ آمَنُوا مِنَ الْكُفَّارِ

يَضْحَكُونَ ۝

meilleures actions, qui permettent à l'homme de s'élaner très haut et de briser les chaînes qui le lient à de vils instincts.

27a. On considère généralement *tasnīm* comme un nom propre, mais en gardant à l'esprit ce qui a été dit au sujet de *sijjīn* et de *'illiyūn*, l'interprétation de Zj, *une eau qui descend sur eux d'en-haut* (LL), est préférable. L'eau qui descend d'en-haut signifie au sens spirituel *la connaissance d'Allāh* (Rz), parce que c'est à cette source que l'on fait boire ceux que l'on rapproche d'Allāh (v. 28).

34a. Il ne faut pas prendre au sens littéral les rires des croyants. Le mot *dāhikah*, qui signifie littéralement *rire*, se retrouve ailleurs concernant la figure des justes (80:39), et

35 Sur des divans élevés, en contemplation.

عَلَى الْأَرَائِكِ يَنْظُرُونَ ﴿٣٥﴾

36 Sûrement les incroyants seront récompensés de la même manière.

هَلْ تُؤْتَوْنَ أَجْرًا مِمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٦﴾

signifie seulement *l'éclat de l'espérance sur leur figure*. Le rire dans ce cas exprime simplement un état de joie qui porte au rire. Tout ce que l'on veut exprimer, c'est la différence entre la condition des croyants et des incroyants.